

## **NOTE TAKING AND SIGHT TRANSLATION WORKSHOPS**

Christchurch: Friday 31 May and Monday 4 June

**Facilitator: Magdalena Rowan**

### **9am to 2.30pm**

**NOTE TAKING** (the note-taking course was developed by Felicity Muller:-please acknowledge)

- note-taking as used in community interpreting
- short-term memory practice
- note-taking principles
- symbols
- practical activity
- balancing memory and note-taking
- practice-putting it all together

### **2.30pm to 4.30pm**

#### **INTRODUCTION TO SIGHT TRANSLATION**

- sight translation as used in community interpreting
- ST vs Translation
- source text analysis
- reading ahead reformulation and monitoring
- identifying key words
- oral production
- practical exercises

#### **Facilitator:**

**Magdalena Rowan** has been a practicing interpreter/translator and educator for over 30 years. During this time she has been involved in most facets of this industry. She has provided interpreting and translating services as a free-lancer across all levels of community and commercial areas as well as in conference interpreting.

Magdalena is a Fellow of the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) and has been actively working with AUSIT since its inception and therefore regularly meets members of NZSTI.

She is a senior lecturer for Interpreting and Translating at TafeSA and has been part of the workgroup charged with designing the Australian National Interpreting and Translating Training Package (implemented in 2012). Magdalena currently oversees the training of interpreters and translators who wish to sit for NAATI (the Australian National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) certification tests. For this purpose she has designed (in collaboration with the RMIT) a new online course which is delivered across Australia. The course has regular live online sessions. Magdalena is a member of the specialist committee appointed by the JCCD (Judicial Council on Cultural Diversity) to develop the recently released "Australian National Standards for Working with Interpreters in Courts and Tribunals". She has also been involved in a number of projects to improve standards in Interpreting and has delivered training courses for people/organisations who work with interpreters.

Magdalena is a member of the expert working group charged with the design of the new NAATI certification system and she is part of a team who train NAATI examiners. She is also a member of the NAATI Technical Reference Advisory Committee.

Magdalena is a frequent visitor to NZ since her husband is originally from Wellington and has family in both North and South Islands, she is also a keen skier and hiker.